

Tradusaun ba lian Tetun

Fevereiru 2019, Dili Institute of Technology
Catharina Williams-van Klinken ho Olinda Lucas
cwvk@livethedream.tl

Prinsipiu tradusaun

- Testu tuir mai tradusaun ka orijinal? Oinsaa mak ita bele hatene?

Violénsia kontra fetu hanesan problema boot ida ne'ebé afeta rai hotu iha mundu tomak, inklui mós Austrália. Nia dimensaun kona ba Direitus Umanus sai importante tebes, nune'e provoka trauma ba fetu, família no comunidade sira. Violénsia ne'e sai hanesan sintoma no kauza ba dezigualdade ba jéneru no ba diskriminasaun.¹

Hau preokupa liu ba problemas bara-barak nebee ohin loron mosu iha ita nia rai laran, hanesan iha violensia mosu iha fati-fatin, ema estranjeirus barak maka agora sai konselheirus no asistentes CNRT nian, ema foin-sae sira mos ohin loron iha problemas barak, tanba lakon nia inan-aman, lakon nia maun-alin, no aat liu tan maka sira ohin loron lakohi rona maun boot tanba desizaun barak la monu iha sira nia laran.²

Tradusaun barak iha karakteristika oin mai:

- Estrutura tradusaun tuir estrutura lian orijinal. Dala ruma ita tradus fila fali ba Ingles ka Portuges, ita kompriende liu fali testu Tetun nian.
- Uza liafuan Portuges barak demais.
- Estrutura Tetun nebee la tama iha lian orijinal, laduun uza iha tradusaun; por ezemplu **mak, tiha, ona, lai**, reduplikasaun (**fatin-fatin**), verbu rua tu-tuir malu (**lao tuun, halai sai**).

Tradusaun ida nebee diak, tenki:

1. iha signifikadu hanesan orijinal nian: La muda signifikadu, la aumenta, la hasai.
2. klaru: Ema bele kompriende tradusaun nee hanesan lee nain orijinal kompriende testu orijinal. Se orijinal klaru, tradusaun mos klaru. Se orijinal subar nia signifikadu, tradusaun mos nune.
3. uza linguajen nebee diak: Bainhira ema lee tradusaun nee, sira hanoin katak ida nee mak orijinal, tanba tradusaun nee tuir regra lingua nee ninian, i rona baa, diak. Por ezemplu, tradusaun hosi Ingles ba Tetun, tenki tuir regra Tetun nian, la bele tuir estrutura Ingles.
4. Liafuan xave ita tradus hanesan; por ezemplu, diak liu la bele tradus 'environment' dala ruma uza Portuges **meiu-ambiente** ka **ambiente**, i dala ruma uza liafuan Indonezia **lingkungan**, dala ruma **envaironmentu**.

¹ Hosi: AusAID, data la iha, "Violence against women in Melanesia and Timor-Leste."

² Hosi: Ferak Ranana, 2000, "Dialog liu husi mehi entre Xanana ho Konis Santana."

Modelu tradusaun

- Kompara took fraze orijinal ho nia tradusaun haat ba Tetun. Nebee mak literal liu? Nebee mak tradusaun bazeia ba signifikadu? Nebee mak tuir estrutura Tetun?
- “This bridge was built by foreign labourers”, said the director.
- “Este ponte foi construido pelo trabalhadores estrangeiros,” disse o diretor.
- “Jembatan ini dibangun oleh para pekerja dari luar negeri,” kata direktur.

Tetun:

1. “Nee ponte sai harii hosi estranjeiru trabalhadores,” dehan nee diretor.
2. “Ponte nee harii ona hosi trabalhador estranjeiru sira,” dehan diretor.
3. “Ponte nee, trabalhador estranjeiru mak harii,” dehan diretor.
4. Diretor dehan, “Ponte nee, trabalhador estranjeiru mak harii.”

Tradusaun literal

Tradus liafuan (Haree iha disionariu, baa deit.)
 So ema eskola boot nebee hatene lian orijinal mak bele kompriende
 Ulun-ain
 La klaru
 Presiza ema (ka livru) esplika
 Ema kultura orijinal deit mak bele kompriende
 Fasil loos atu tradus, ita la kompriende mos baa deit.

Tradusaun bazeia ba signifikadu

Tradus signifikadu
 Ema eskola baibain bele kompriende
 Tetun nebee diak
 Klaru
 La presiza ema seluk esplika
 Ema hosi kultura seluk mos bele kompriende
 Se ita la kompriende, ita la bele tradus.

- Kompara tradusaun rua nee. Se karik signifikadu hanesan orijinal, entaun nebee mak diak liu? Tanba saa? Ida-ida nia diak ho nia aat saida?

Tradusaun A³

Investe ba educasaun iha periode ba pre-independencia insuficiente hela no nia resultado, mak oras nee ema nebe lahatene le no hakerek as tebtibes, liu 40 prosentus husi populasaun adultus lahatene hakerek no le, incluindo metade husi fetu, no mais ou menus un terso hosi fetu adultus. Iha tempo ocupasaun Indonesia, managerial, administrativo, professional, no posisaun teknicos mesak ema Indonesia mak okupa (ense) hotu. Iha sector edukasun nian, 20 porsento husi profesores sira iha escola primario no 80 purcentu iha escola secundario laos timor oan.

Tradusaun B

Antes Timor Lorosae ukun-an, osan nebee gasta ba edukasaun la too. Tanba nee, agora ema barak tebtibes la hatene lee no hakerek. Hosi ema nebee boot ona, 40% la hatene lee ho hakerek; hosi fetu, 50%. Iha tempu Indonezia, kadeira hotu-hotu foo ba ema Indonezia; por ezemplu, ulun sira, ema nebee servisu iha administrasaun, ema profesional, no ema tekniku, mesak ema Indonezia deit. Iha tempu nebaa, 20% hosi profesor eskola primaria mai hosi Indonezia. Iha eskola sekundaria, 80% mak laos Timor oan.

³ Hosi: Banco Mundial, 2003, “Edukasaun Timor-Leste: Dalan ba oin” (pajina 1).

Hanoin di-diak ita nia audiensia. Ita tradus ba see? Ba labarik ka, ema boot? Ba ema eskola kiik ka eskola boot? Ba ema nebee hatene area ida nee ka, ema nebee laduun hatene?

- Oinsaa mak ita tenki adapta ita nia tradusaun tuir ita nia audiensia?

Tradus ka adapta?

Nudar tradutor ita laduun livre, tanba la bele aumenta ka hasai informasaun. Testu balu, ita bele adapta tuir situasaun iha rai laran. Ita bele hakerek bazeia ba orijinal, maibee aumenta informasaun nebee mak prezisa, no hasai informasaun nebee laduun relevante. Se orijinal repete demais, halo ema baruk atu lee, ita bele habadak. Dala ruma bele mos hakerek rezumu deit; ezemplu CAVR hakerek relatoriu naruk ho lian Ingles, maibee publika rezumu *Chega!* ho lian Tetun.

- Ita iha ona esperiensia halo adaptasaun ka?
- Iha kontestu saida mak ita diak liu adapta duke tradus?
- Ita iha direitu atu adapta ema seluk nia testu ka, halo rezumu?

Etapas tradusaun

1. **Kompriende testu** orijinal. (Se karik ita la kompriende, ita la bele tradus.)

Lee lailais lai, hodi hatene asunto saida.

Liafuan nebee ita la kompriende, buka lai iha disionariu.

2. **Tradus halo esbosu:** Baibain se ita tradus fraze ida-ida, tradusaun bele sai diak: Kompriende di-diak fraze nee lai, depois hakerek fali ho lian Tetun. La bele tradus liafuan ida-ida, se lae ema la kompriende.
3. **Haree fila fali** tradusaun nee. Se la loos karik, hadia. Kompara tradusaun ho orijinal:
 - a. Signifikadu hanesan ka? Informasaun hotu-hotu tama ka, balu lakon? Dala ruma ita tradus, fraze balu bele lakon. Por ezemplu se ema mai bolu ita bainhira ita sei tradus hela, ita fila fali ba tradusaun, bele haluha ita too nebee.
 - b. Tradusaun nee klaru ka? Ema nebee atu lee tradusaun nee, bele kompriende ka lae?
 - c. Tradusaun nee rona diak ka lae? Keta halo be ita tradus uza estrutura lingua orijinal nian.
 - d. Liafuan xave loos ka lae?
 - e. Hadia ortografia, pontuasaun ho formatu.
4. **Se tradusaun nee importante, koko ho ema seluk** atu hatene, sira kompriende ho lo-loos ka lae.
 - Ita baibain uza etapa nee hotu ka, balu deit? Ita gosta liu nebee? Hotu-hotu importante ka lae?
 - Kompara took orijinal ho lian Ingles nee ka verzaun Indonezia ho nia tradusaun rua ba Tetun iha leten, verzaun A ho B. Hataan ba pergunta hotu-hotu iha etapa 3 “Haree fila fali tradusaun nee.”

English original⁴

Investment in education during the pre-independence period was insufficient and as a result, today's illiteracy rate is high—over 40 percent of the adult population can neither read nor write, including nearly half of the females and about a third of the adult males. During the Indonesian occupation, managerial, administrative, professional, and technical positions were largely filled by Indonesians: 20 percent of primary school teachers and 90 percent of secondary school teachers were not Timorese.

⁴ Hosi: World Bank, 2003, *Timor-Leste education : the way forward (English)*. Washington, DC: World Bank.

Lian Indonezia

(Ida nee tradusaun literal hosi Ingles)

Investasi dalam pendidikan selama periode sebelum kemerdekaan tidak cukup dan hasilnya angka buta huruf tinggi – lebih dari 40 persen dari orang dewasa tidak bisa membaca dan tidak bisa menulis, termasuk hampir setengah dari perempuan dan kira-kira sepertiga dari laki-laki dewasa. Selama okupasi Indonesia, posisi managerial, administratif, profesional, dan teknikal lebih banyak dijabat oleh orang Indonesia: 20 persen dari guru sekolah dasar dan 90 persen dari guru sekolah menengah bukan orang Timor.

Verzaun A:

- Signifikadu hanesan ka? _____
- Tradusaun nee klaru ka? _____
- Rona diak ka lae? _____
- Liafuan xave loos ka lae? _____

Verzaun B:

- Signifikadu hanesan ka? _____
- Tradusaun nee klaru ka? _____
- Rona diak ka lae? _____
- Liafuan xave loos ka lae? _____

Rejistu (nivel lingua)

Liafuan nebee ita uza iha kontestu keta-ketak la hanesan.

➤ Ita uza liafuan tuir mai iha kontestu saida?

- pedidu: _____
- husu: _____
- hananu: _____
- kanta: _____

Nunee mos, estrutura balu ita bele uza iha kontestu ida, maibee la uza iha kontestu seluk.

➤ Ita uza estrutura tuir mai iha kontestu saida?

- Enkontru nee lidera hosi direktor. _____
- enkontru nebee refere _____
- Fatin nee dook ida be dook. _____
- Nia tebe bola, monu uu! iha nebaa. _____

Bainhira ita tradus, ita tenki tuir rejistu orijinal nian. Se orijinal linguajen formal, tradus mos formal. Se orijinal poezia, baibain tradus mos poezia.

Liafuan signifikadu

Liafuan ida bele iha signifikadu oi-oin

Liafuan balu iha signifikadu ida deit. Maibee balu iha signifikadu barak.

- Liafuan tuir mai, koko took tradus ba lian Ingles/Portuges/lian Indonezia. Hanoin liafuan hotu-hotu nebee bele tradus liafuan nee:

- a. busa: _____
- b. uma: _____
- c. forma: _____
- d. ulun: _____
- e. haan: _____

- Liafuan hirak nee, signifikadu sira nee iha ligasaun ba malu ka lae?

Se la iha ligasaun, liafuan nee **omonimu** (*homonym / homônimo / homonim; kata sebunyi*).

Se iha ligasaun, entaun signifikadu ida nebee mak ‘baziku/importante’ liu?

Liafuan ida dala ruma tradus ho liafuan liu hosi ida

Liafuan balu ita la bele tradus ho liafuan ida deit.

- Oinsaa mak bele tradus liafuan tuir mai ba Tetun?

- a. brethren / irmãos / saudara-saudari: _____
- b. crucify / crucificar / menyalibkan: _____
- c. faithful / fiel / setia: _____

Sinonimu

Sinonimu signifika liafuan ho signifikadu hanesan. Maibee baibain iha diferensa uitoan, nunee hili di-diak.

Kontrariu

Liafuan kontrariu (ka ‘antonimu’) iha signifikadu kontrariu malu, ez. **diak/aat, boot/kiik**.

Dala ruma, se ita la hetan liafuan ida ho lian Tetun, ka lakohi uza iha kontestu nee, ita bele uza nia kontrariu.

- Tradus ba lian Tetun:

- a. Her health is bad. / A saude dela não é boa / Kesehatannya buruk:

- b. There is insufficient food. / Comida é insuficiente. / Ada kekurangan makanan.

Konotasaun

Liafuan hotu-hotu iha signifikadu, barak mos iha ‘konotasaun’ (*conotação / connotations / konotasi*). Nee dehan katak, bainhira ita rona liafuan nee, ita hanoin kedas ideia seluk nebee iha ligasaun ho liafuan nee.

➤ Se liafuan tuir mai mosu iha istoria, ita hanoin tan saida?

- a. **kobrador impostu** (iha evanjelhu): han-matak ema
- b. **aman nia feen kiik** (iha ai knanoik): _____
- c. **fatuk kuak** (iha istoria): _____
- d. **Iha tiu ida tuun hosi foho** (iha istoria komik): _____
- e. **feto ikun** (iha ai knanoik): _____
- f. **manu aman** (iha ai knanoik): _____

Ita tenki kuidadu konotasaun, tanba dala ruma Tetun ho orijinal nian la hanesan.

Apokalipse 1:14. (kona ba Nai Jesus iha lalehan:) His eyes were like blazing fire / Seus olhos eram como chama de fogo / mata-Nya bagaikan nyala api.

➤ Se karik ita tradus: **Nia matan mean lakan hanesan ahi**, ema sei hanoin Nai Jesus nee hanesan see fali?

Ema nia hahalok mos bele iha konotasaun: Ita nia asaun signifika buat ruma.

➤ Hahalok tuir mai signifika saida iha Timor? Saida iha Nai Jesus nia tempu?

- **Apokalipse 18: 19.** They will throw dust on their heads, and with weeping and mourning cry out / Lançavam pó em cima da cabeça, gritavam e lamentavam-se / Mereka menghamburkan debu ke atas kepala mereka dan berseru, sambil menangis dan meratap,

- **Lucas 18.13.** But the tax collector ... beat his breast and said, ‘God, have mercy on me, a sinner.’ / Mas o cobrador de impostos ... apenas batia com a mão no peito e dizia: “Ó meu Deus, tem compaixão de mim, que sou pecador!” / Tetapi pemungut cukai itu ... memukul dirinya dan berkata: Ya Allah, kasihanilah aku orang berdosa ini.

Asaun balu, ema Timor sei kompriende tuir orijinal, balu la kompriende liu, balu kompriende sala.

➤ Se signifikadu rua nee xoke malu, ita bele halo saida?

Buka liafuan foun

Ita bele hetan liafuan foun iha nebee?

Haree lai, ema seluk uza saida? Haree ba tradusaun Biblia, disionariu, materia seluk nebee ema hakerek ka tradus, oinsaa mak ema koalia.

Se la hetan termu diak nafatin, bele:

1. Empresta liafuan hosi lian seluk.
2. Uza liafuan ho signifikadu nebee luan liu
3. Uza liafuan ho signifikadu nebee kloot liu
4. Uza fraze ka liafuan kompostu (*kata majemuk*)
5. Inventa liafuan foun
6. Uza verbu hodi tradus substantivu

Kuidadu: Ita tenki kompriende uluk liafuan nia signifikadu! Se la kompriende, ita la bele tradus. Bele buka iha disionariu jeral, disionariu Biblia nian, ka husu ema nebee mak hatene.

Kuidadu. Se ita uza liafuan foun barak dala ida, ema sei la kompriende, i sei baruk atu lee.

Iha liafuan tekniku barak nebee ita rona beibeik iha igreja, maibee se ita husu joven sira, sira la kompriende.

Dala ruma ita bele foti liafuan foun, depois se ema hatene termu ho lian Indonezia, bele tau tan Indonezia: ez. **perola** (*mutiara*)

Empresta liafuan hosi lian seluk

Empresta hosi nebee? Ita iha alternativu haat. Ida-idak iha nia vantajen (nia diak) ho dezvantajen (la diak). Iha aspetu politiku ho tan aspetu pratika.

Lingua	Vantajen	Desvantajen
Portuges	Governu ho populasau barak simu. Ema balu hatene ona.	Ema barak la kompriende. Disionariu Portuges-Tetun/Indonezia avansadu nian seidak iha.
Indonezia	Ema barak hatene termu tekniku.	Governu ho populasau barak la simu se ita hakerek Tetun kahur ho lian Indonezia.
Tetun Terik	Lingua Timor. Tetun Dili nia huun.	Ema barak la kompriende. Laduun iha termu tekniku.
Ingles	Termu tekniku barak iha.	Ema uitoan liu mak hatene.

Agora daudauk ema empresta liafuan hosi lingua haat nee hotu. Dala ruma halo konfuzaun boot! Ezemplu: **meiu ambiente** (Portuges), **lingkungan** (lian Indonezia), **environmentu** (Ingles, maibee aumentu 'u' para haree ba hanesan liafuan Portuges nian!), **hale'u** (Tetun Terik).

Hanoin di-diak! Ema hatene ona liafuan nee ho signifikadu nee ka lae?

- Se hatene ona i simu ona, ita la iha problema: uza deit!
- Se ema la hatene, maibee ita atu uza liafuan nee beibeik, bele hili liafuan foun, tanba ita bele esplika, depois ema sei toman aan lailais

- Se ema la hatene, maibee liafuan Portuges nian rona atu hanesan liafuan ida nebee ema hatene hosi lian Indonezia, bele empresta hosi Portuges, tanba ema bele aprende lailais: ez. Portuges *paralelo* atu hanesan lian Indonezia *paralel* ho Ingles *parallel*
- Se ema hatene ona liafuan nee maibee ho signifikadu seluk, kuidadu! Ez.
 - **reinu** – ho Portuges ho Tetun liturjiku, dehan *reino / kingdom / kerajaan*, ho Tetun loro-loron nian dehan *povu* (ema nebee liurai ukun). Kuidadu bainhira uza ho signifikadu *kingdom / kerajaan*, tanba ema bele kompriende sala.
 - **igreja** – Liafuan Gregu hatudu ba Maromak nia povu, maibee ema Timor baibain kompriende dehan **igreja** nee edifisiu ida.
 - **jentiu** – Iha Novu Testamentu, *gentile / gentio* signifa ema nebee laos Judeu. Nunee, ita hotu *gentile / gentio*. Ho lian Tetun, signifikadu oin seluk fali.
- Dala ruma bele uza liafuan foun, maibee aumenta liafuan ida nebee ema hotu-hotu hatene, liu-liu ba ai, animál, ho ema, para ema bele kompriende kedas, buat nee maizoumenus saida: e.g.
 - **ai figeira** ‘*figueira / fig tree / pohon ara*’ (ema hatene kedas katak nee ai ruma)
 - **kuda buru** ‘*burro / donkey keledai*’ (ema hatene kedas katak ida nee animal ida nebee atu hanesan kuda).
 - **fatuk murak jaspe** ‘*jaspe / jasper / batu permata*’

Uza liafuan ho signifikadu nebee luan liu ka kloot liu

Dala ruma ita bele uza liafuan ho signifikadu nebee luan liu:

- *cristal / crystal / kristal*: **vidru**
- *petróleo / petroleum / petrolium*: **mina**

Uza liafuan ho signifikadu nebee kloot liu, karik tanba Tetun nia vokabulariu riku liu, bele mos tanba liafuan jeral la iha.

- *cook bitter beans*: **tisi koto moruk**. (Ingles la iha liafuan **tisi**.)
- *flora / tumbuh-tumbuhan*: **ai horis**
- *nutriente / nutrients / bahan gizi*: **vitamina sira nee**
- *harvest / colher / memanen*: **koa hare, kee ai farina, silu batar ...**

Inventa espresaun foun

Tetun Dili iha prefiksu ho sufiksu uitoan deit:

- **nain, door, -teen**: mestri = hanorin nain
- **ha-** : ha-riku, ha-forsa
- Tetun Terik nian: mestri = ma-nori-k

Bele mos tau liafuan rua-tolu hamutuk hodi halo liafuan kompostu, ez. **mestri relijiaun, nai lulik boot**.

Se termu nee uza dala ruma deit, dala ruma bele esplika ho fraze badak.

Hili termu tuir audiencia

Dala ruma ita presiza hili termu rua: Ida tekniku ita bele uza ho ema nebee servisu iha area nee duni, ida seluk ita uza ba ema seluk.

- Oinsaa mak ita bele tradus liafuan tuir mai ba ema nebee servisu iha area nee? Ba ema nebee laduun eskola?

- a. seller / vendedor / penjual: _____
 b. buyer / comprador / pembeli: _____
 c. blacken / enegrecer / menghitamkan: _____
 d. furniture / mobília, móveis / mebel: _____

Substantivu abstratu

Iha substantivu barak mak koalia kona ba prosesu.

- Tradus liafuan tuir mai ba Tetun, uza verbu, depois uza substantivu. Ida nebee mak ema uza liu?

<u>Lian Portuges/Ingles/Indonezia</u>	<u>Verbu</u>	<u>Substantivu</u>
adultério / adultery / perzina	halo sala ho ema nia kaben	adulteriu ?
neutrality / neutralidade / kenetralan	netral, la hosi partidu ida	netralidade
marriage / casamento / perkawinan	kaben	
birth / nascimento / kelahiran	moris (mai)	

Tetun baibain uza verbu hodi koalia kona ba prosesu. Uza verbu diak tanba ema bele kompriende lais liu, no tuir estrutura Tetun.

Maibee, ho verbu ita baibain presiza temi see mak halo, ho substantivu lae.

- Iha ezemplu tuir mai, see mak halo?

- a. The destruction of Dili in 1999 was terrible. / A destruição de Dili em 1999 era terrível. / Kehancuran kota Dili pada tahun 1999 sangat buruk.: _____
 b. My mother's love gave me strength. // O amor da minha mãe deu me a força. / Cinta ibu saya menguatkan saya.: _____
 c. It was for love of my mother that I returned to Timor. // Karena cinta terhadap mama, saya kembali ke Timor. : _____

Dala ruma orijinal ambigu. Por ezemplu, ho lian Ingles, *the love of God* bele hatudu ba ita nia domin ba Maromak, bele mos Maromak nia domin mai ita.

- Iha ezemplu tuir mai, see mak hadomi see? Diak liu tradus oinsaa?

- a. Rom 8:35. Who can separate us from the love of Christ? / Quem nos separará do amor do Cristo? / Siapa yang akan memisahkan kita dari kasih Kristus?

- b. Lucas 11:42. (Nai Jesus siak ema Farizeu.) You ... neglect justice and the love of God. / Vocês ... desprezam a justiça e o amor de Deus.

Tradus kona ba buat nebee Timor la iha

Iha buat barak nebee mosu iha Biblia, maibee iha Timor la iha. Por ezemplu neve (*salju*), kuda kamelu, ho altar hodi halo sakrifisiu. Oinsaa mak bele tradus liafuan hanesan nee?

Buat nee ezisti duni iha narativu

Se liafuan nee mosu iha istoria ida nebee akontese duni (*sejarah*), entaun la bele troka. Por ezemplu, Jesus foo malisan ba ai figeira ida (Marcos 11:13-14). Ida nee la bele troka halo nuu ka ai huun seluk nebee ema Timor hatene, tanba nia foo malisan ba ai figeira duni.

Buat nee ezemplu nebee mak mosu fila-fila

Buat balu mosu iha ezemplu deit, maibee mosu fila-fila hodi sai hanesan tema ida iha Biblia. Ezemplu, Nai Jesus hanesan bibi atan. Se nunee, atu troka karik tenki kuidadu loos.

Buat nee ezemplu deit

Se liafuan nee mosu hanesan ezemplu iha ema nia hanorin, no akontese dala ida-rua deit, karik bele troka ho buat seluk nebee ema Timor hatene. Por ezemplu, Tiago halo komparasaun kona ba ai figeira iha Tiago 3:12. “Ai figeira la bele foo fuan oliveira, i ai uvas la bele foo fuan figeira.”

Se nunee, tradutor barak hanoin dehan ita bele troka buat nee ho buat seluk nebee ema Timor hatene. Por ezemplu, “Ai ata nunka foo fuan fali jambua. I haas nunka foo fuan fali ai ata.”

- Iha fraze tuir mai, buat nebee iha linha iha okos ezisti duni ka ezemplu deit?
 - a. Jenesis 12:16. Abram acquired sheep and cattle, ... and camels. / Abão recebeu ovelhas e bois, ... e camelos. / Abram mendapat kambing domba, lembu sapi ... dan unta.
 - b. Mateus 19:24. it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God / É mais facil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que um rico entrar no reino de Deus. / lebih mudah seekor unta masuk melalui lubang jarun daripada seorang kaya masuk ke dalam kerajaan Allah.
 - c. Proverbiu 18:10. The name of the LORD is a strong tower, the righteous run to it and are safe. / O nome do Senhor é uma torre forte; os justos correm para ela e estão seguros. / Nama TUHAN adalah menara yang kuat, ke sanalah orang benar berlari dan ia menjadi selamat.
 - d. Jenesis 11:4. (Ema dehan ba malu) let us build ourselves a city, with a tower that reaches to the heavens. / vamos construir uma cidade, com uma torre que alcance os céus. / Marilah kita dirikan bagi kita sebuah kota dengan sebuah menara yang puncaknya sampai ke langit.

Informasaun nebee lee nain agora la hatene

Informasaun balu, bainhira ema lee uluk, sira hotu-hotu hatene, maibee agora lae. Tuir teoria tradusaun, informasaun nee bele dehan subar iha laran (*implicit / implícito*), tanba autor la temi informasaun nee, maibee ema hotu hatene.

- Lee **Marcos 11:1**. As they approached Jerusalem and came to Bethphage and Bethany at the Mount of Olives... / Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé e Betânia, perto do monte das Oliveiras... / Waktu mendekati Yerusalem, mereka sampai ke Betfage dan Betania, di lereng Bukit Zaitun.
 - a. Betfage ho Betania nee saida? _____
 - b. Ema nebee lee bele siik ka lae? _____
 - c. Se lae, oinsaa bele halo klaru? _____

- Lee Ezekiel 8:14 -15. Iha nee, Ezekiel dehan senhora sira nebee tanis halerik ba Tamuz, halo sala todan ida. Sira nia sala saida?

I saw women sitting there, mourning for Tammuz. [God] said to me, “Do you see this, son of man? You will see things that are even more detestable than this.” (Hosi: NIV)

Lá eu vi mulheres sentadas, chorando por Tamuz. Ele me disse: “Você vê isso, filho do homem? Você verá práticas ainda mais repugnantes do que esta”. (Hosi: NVI)

Se ita la hatene kona ba Tamuz, ita la bele hatene senhora sira nia sala. Tradusaun balu hatete klaru dehan Tamuz nee sira nia ‘*god / deus / dewa*’ ida, balu tau tan informasaun katak Tamuz nee mate tiha. Ez. BIS dehan sira ‘*meratapi kematian Dewa Tamus*’ (halerik maromak Tamus nia mate).

- Tradusaun nebee mak diak liu? Tansaa? _____

Iha situasan hanesan nee, tradutor bele uza alternativu oin mai:

1. Tradus deit. Se ema la hatene Betfagé nee saida, ka Tamuz nee see, sira bele husu ema ka buka hatene iha livru seluk.

Nia diak saida? _____

Nia aat saida? _____

2. Tradus deit, i esplika iha *footnote / nota de rodapé / catatan kaki* ka iha glosariu.

Nia diak saida? _____

Nia aat saida? _____

3. Tradus deit, i uza dezenhu ka mapa hodi hatudu buat nee saida. Por ezemplu bele uza dezenhu ba animal, ai huun.

4. Tradus lia fuan nee i aumenta tan esplikasaun badak iha testu laran; por ezemplu: *iha aldeia Betfagé, iha rai Asiria, ai figeira, manu emu.*

Nia diak saida? _____

Nia aat saida? _____

- Iha ezemplu tuir mai, lee nain orijinal sei kompriende oinsaa? Ema Timor mos kompriende ka lae? Oinsaa bele tradus ba lian Tetun para ema kompriende?

- a. Mat 26:6. in the home of Simon the leper / na casa de Simão, o leproso / di rumah Simon si kusta – Momentu Jesus tama nia uma, Simão moras lepra ka, uluk mak moras, ka oinsaa?

- b. João 4:20. Our fathers worshipped on this mountain / Nossos antepassados adoraram neste monte / Nenek moyang kami menyembah di atas gunung ini. – Sira adora see?

- c. Mat 4:5. Then the devil took Him to the holy city / Então o Diabo o levou à cidade santa / Kemudian Iblis membawa-Nya ke kota suci. – Nee sidade nebee?

Liafuan xave

Liafuan ‘xave’ dehan liafuan tekniku, ho significadu importante. Diak liu halo lista liafuan xave, depois uza beibeik.

Gregu *christos* (Christ/Cristo/Kristus) nia significadu hanesan lian Ebreu *mashiach*, signifika ida nebee Maromak kose/fui mina ba nia hodi foti nia ba objetivu espesial. Ema Ebreu kose/fui mina ba ema nia ulun liu-liu atu foti ema nee sai liurai ka nai lulik boot. Iha evanjelhu, *Cristo* baibain hanesan Nai Jesus nia titulu; iha Paulo nia surat, *Cristo* baibain sai Jesus nia naran ida.

➤ Oinsaa tradus ba Tetun? Foti deit *Kristu* hosi lian Gregu too ka lae?

Grego *ágios* (saints/santos/orang kudus) signifika ema nebee mak haketak aan tiha ona ba Nai Maromak, sira nee Maromak nian. Nunka refere ba ema individu ida. Laos hatudu ba ema nebee mak diak liu.

➤ Oinsaa tradus ba Tetun?

a. Atus 26:10. (Paulo konta nia istoria.) .. lancei muitos santos na prisão. / I put many of the saints into prison. / Aku ... memasukkan banyak orang kudus dalam penjara.

b. Romans 8:27. O próprio Espírito pelos santos de acordo com a vontade de Deus / The Holy Spirit intercedes for the saints in accordance with God’s will. / (Roh Allah), sesuai dengan kehendak Allah, memohon untuk orang-orang kudus.

Gregu *exargyrónoun* (redeem/redimir/menebus) baibain hatudu ba Kristu foo aan ba mate para ema nebee fiar ba Nia, Maromak perdua sira nia sala. Liafuan nee halo komparasaun ho atan: Ema seluk selu osan boot ba atan nia nain, atu atan nee bele lao livre. Bele mos ema halo sala, depois merese atu simu kastigu, maibee liu hosi sakrifisiu, nia livre fali hosi kastigu nee.

➤ Ita bele tradus ba Tetun oinsaa? ez. Nai Jesus *exargyrónoun* ita/ema Israel.

➤ Oinsaa bele tradus ba lian Tetun?

a. evangelist / evangelista / penginjil.

Signifika? _____

Alternativu: _____

b. centurion / centurião / perwira

Signifika? _____

Alternativu: _____

c. myhrr / mirra / mur.

Signifika? _____

Alternativu: _____

d. grace / anugerah / graça.

Signifika? _____

Alternativu: _____

Diak liu prepara lista liafuan xave nebee mak ita uza beibeik.

Komparasaun

Emá balu gosta halo komparasaun:

- Tino nia hahalok hanesan kuda buru.
- Pedro manu maten liu!

Maibee lingua ida-idak iha nia komparasaun rasik:

- My friend John eats like a horse. (Hau nia kolega John haan hanesan kuda.)
- Ismael is a chicken. (Ismael manu.)

Ita presiza kompriende lai komparasaun nee:

1. Komparasaun koalía kona ba see ka saida? (John/Ismael)
2. Halo komparasaun ho see ka saida? (kuda/manu)
3. Saida mak hanesan? (haan barak/tauk-teen)

Biblia iha komparasaun barak. Ezemplu:

- **Lucas 3:7.** João Sarani Nain dehan ba ema nebee mai atu simu baptizmu: “You brood of vipers!” / “Raça de víboras” / “Hai kamu keturunan ular berbisa!”
- a. ‘grupu samea’ dehan saida? Oinsaa mak ema nebee mai atu simu baptizmu hanesan grupu samea? Tan tata ema ka? Bosok ema ka? Halo ema hakfodak ka?

 - b. Ema nebee lee bele siik ka lae? _____
 - c. Se lae, oinsaa bele halo klaru? _____

Se ema kompriende komparasaun nee, bele tradus literal deit. Se lae, bele:

1. Bele esplika iha *footnote* / *nota de rodapé* / *catatan kaki*.
2. Bele esplika iha testu laran. Ezemplu:
 - Hau nia oan John haan boot hanesan kuda.
 - Ismael tauk-teen hanesan manu.
3. Dala ruma bele troka ho komparasaun seluk nebee signifikadu hanesan. Ez. *white as snow* / *brancos quanto a neve*. Ho Tetun, bele kompara *mutin loos* ho saida?
4. Dala ruma bele hasai komparasaun. Por ezemplu, se ema Timor nunka hanoin dehan kuda haan boot, entaun bele dehan deit ‘Hau nia kolega John haan boot.’

Komparasaun iha oin rua:

1. Metafora la uza liafuan ‘hanesan’. Ez. *Ismael is a chicken*. / *He’s a pig*.
2. Komparasaun (Ingles *simile*) uza liafuan ‘hanesan’. Ez. *John eats like a horse*. / *You Pharisees are like graves!*

Tetun laduun uza metafora; ita baibain uza liafuan ‘hanesan’ hodi hatudu katak ida nee komparasaun.

➤ Koko took tradus komparasaun oin mai.

- **Lucas 13.34.** (Jesus halerik kona ba ema Jerusalem, tanba sira sempre rejenta Maromak nia profeta sira.) “How often I have longed to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing! / Quantas vezes eu quis juntar os teus habitantes, como uma galinha junta os pintainhos debaixo das asas, e tu não quiseste! / Berkali-kali Aku rindu mengumpulkan anak-anakmu, sama seperti induk ayam mengumpulkan anak-anaknya di bawah sayapnya, tetapi kamu tidak mau.
-

- **Mateus 23.27.** (Nai Jesus siak mestri relijiaun sira ho ema Farizeu sira.) “You are like whitewashed tombs, which look beautiful on the outside but on the inside are full of dead men's bones and everything unclean. / São semelhantes a túmulos caiados. Por fora parecem muito bonitos, mas por dentro estão cheios de ossos de mortos e de toda a espécie de podridão. / kamu sama seperti kuburan yang dicat putih, yang sebelah luarnya memang indah tampaknya, tetapi yang sebelah dalamnya penuh tulang belulang dan berbagai jenis kotoran.
-

- **Mateus 19:14.** (Nai Jesus siak Nia eskolante sira.) Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of heaven belongs to such as these. / Deixem as crianças vir ter comigo! Não as estorvem, porque o Reino de Deus é dos que são como elas. / Biarkanlah anak-anak itu, janganlah menghalang-halangi mereka datang kepada-Ku; sebab orang-orang yang seperti itulah yang punya Kerajaan Surga.
-

Estrutura

Estrutura lingua obriga ita aumenta informasaun

Dala ruma estrutura lingua obriga ita aumenta informasaun nebee la tama iha orijinal.

➤ Tradus ba Ingles ka Portuges. Ita presiza aumenta informasaun saida?

- a. José lakohi baa eskola. _____
- b. Horiseik avoo moras. _____
- c. Hau nia alin iha oan nain tolu. _____
- d. Hau tenki sosa livru. _____
- e. Nia harakak muda ba Venilale. _____

➤ Tradus ba lian Tetun. Ita presiza aumenta informasaun saida?

- a. My brother is at home. / Meu irmão está em casa.

- b. We will go tomorrow. / Vamos amanhã.

Informasaun nee, ita tenki aumenta, se lae, la bele halo fraze! Ema Italia dehan *traduttore, traditore*; nee katak ‘se ita tradus, ita sai traidor’. Tanba ita tradus, nunka mais perfektu.

➤ Ita bele hetan informasaun ekstra nee iha nebee?

Plural

Portuges (hanesan mos Ingles) sempre distingi singular ho plural: ez. **profesor** (ida deit), **profesores** (laos ida). Tetun lae. Se hau dehan, **Hau haree ema lao ba-mai**, bele ema ida deit mak lao, bele mos barak. Se ita hakarak hatete klaru, ita bele aumenta informasaun kona ba numeru, ez. **Hau haree ema barak/ida/nain rua lao ba-mai**. Maibee se numeru la importante karik, ka klaru ona karik, ita nonook deit.

Ema barak tradus plural ho **sira**. Maibee **sira** ho plural la hanesan. Se hau dehan, **Ohin dadeer profesor sira la iha**, nee hatudu katak profesor hotu-hotu la iha, por ezemplu hotu-hotu hosi eskola nee ka, hosi departementu nee ka, hotu-hotu nebee mak hau buka ka; depende kontestu. Ho Ingles karik, **profesor sira** dehan ‘the teachers’ laos ‘teachers’ (Portuges ‘os professores’, laos ‘profesores’). Nunee, linguista sira dehan liafuan **sira** nee ‘plural definitivu’, laos ‘plural’ deit.

sira uza liu-liu ba ema, laos ba sasaan ka ideia. ez. Ita la dehan **kadeira sira** ka **objetivu sira**.

➤ Tradus ba lian Tetun:

- a. This school needs new books./Esta escola precisa novos livros:

- b. Write answers to all the questions. / Escreva respostas ao todos os perguntas:

- c. My older brothers live in Maliana. / Os meus irmãos mais velhos moram em Maliana.

- d. I can't find my pens. / Eu não encontrei as minhas canetas.

- e. Timor has laws, decrees and decree laws. / Timor tem leis, decretos e decretos-leis.

f. Problems (as a heading in a report) / Problemas (como título dum relatório):

Ho Tetun, ita baibain empresta substantivu singular hosi Portuges. Por ezemplu, **roda** (laos plural ‘rodas’), ho **kadeira** (laos plural ‘cadeiras’).

Iha buat balu deit mak ita empresta plural hosi Portuges. Por ezemplu:

- **luvas, botas, meias, brinkus.** (Ho Portuges, se sorin ida deit, temi ‘luva’ ho ‘bota’.)
- **uvas, goiabas.** (Ho Portuges, se ida deit, temi ‘uva’, ‘goiaba’.)
- **buatus, direitus umanus**

➤ Siik took. Tanba saa mak Tetun foti fali plural ba liafuan sira nee?

Substantivu ho adjetivu barak, ho Portuges halo plural hanesan tuir mai:

	Regra	Ezemplu	
Ikus: -al, -el, -ol, -ul	Troka halo: ais, eis, ois, uis	animal	animais
		hotel	hoteis
Ikus: ão	Troka halo: ões	coração	corações
Restu	Aumenta: -s, -es	mesa	mesas
		país	países

➤ Bainhira ita koalia Tetun, ita presiza uza plural Portuges nian ka lae? Iha ezemplu tuir mai, diak liu uza plural ka, lalikan?

1. Iha eskola pre-primaria nee, ami nia **profesores** sanulu resin ida.
2. DIT nia **rekursus umanus** sei limitadu.
3. Estadu agora halo formasaun ba **profesores** sira atu hanorin Portuges.
4. Sira laduun iha konhesimentu diak kona ba **relasoens internacionais**.
5. Sira la bandu atu publika **livrus, jornais** no **revistas** iha lian seluk.
6. Momentu nebaa ami seidauk prepara **instituisoens governamentais**.

Ho Portuges, se substantivu plural, adjetivu mos plural. Ez. *eleição nacional* (rua-rua singular), maibee *eleições nacionais* (rua-rua plural). Se ho Tetun mos ita hakarak obriga aan halo adjetivu sai plural, entaun tenkiser tuir regra Portuges nian. La bele uza adjetivu plural hamutuk ho substantivu singular (ez. *relasaun internacionais*).

➤ Haree tradusaun tuir mai. Marka *sira* nebee mak sala.

... CNE tenke verifika, no adopta medida sira hodi garante kumprimentu ho provisaun sira ne'e. Iha parágrafo 24 no 25 hosi ninia Segundu Relatório, Ekpa nota kona-ba limitasaun sira poder CNE nian iha termu sira tuir mai:⁵

⁵ Terseiru relatório ekpa sertifikasaun nian. 22/2/2017.

Jeneru

Temu uluk fetu ka mane?

- Ita baibain temu ida nebee mak uluk?

mane / fetu	senhor / senhora	brother / sister
katuas / ferik	tiu / tia	uncle / aunt
laen / feen	mestre / mestra	husband / wife

Liafuan Tetun orijinal temu uluk fetu. Liafuan Portuges nebee uza iha Tetun temu uluk mane, nune mos Portuges ho Ingles.

- Oinsaa mak tradus lei ida nee ba Tetun?

a. Lucas 18:20. Honour your father and mother. / Honra teu pai e tua mãe.

b. Jenesis 5:2. God created them male and female. / O ser umano assim criado é o homem e a mulher.

- Se orijinal temu uluk mane, tradusaun bele temu uluk fetu ka lae?

Se ita temu mane, fetu mos tama iha laran ka lae?

- Iha fraze tuir mai, fetu mos tama iha laran ka lae?

- Katuas sira tenki mai hotu.
- Embaixador sira mai hotu.
- God created man in His own image. (tradusaun antigu)
- Joana ten três filhos.

Iha Portuges, se temu mane ho plural, fetu mos tama iha laran, lian Grego mos hanesan. Ingles uluk uza ‘men’ (*mane* nia plural) hodi inklui fetu, maibee agora ema barak la simu. Liafuan Tetun orijinal, se temu mane, fetu la tama iha laran. Liafuan Portuges nebee foti iha Tetun, se liafuan nee ema senti ‘Portuges loos’, entaun baibain fetu mos tama.

- Tradus ba lian Tetun:

a. Roma 1:13 (Paulo hakerek ba sarani sira iha Roma). Brothers, I do not want you to be unaware ... / Meus irmãos, fiquem a saber...

b. Atus 23:1 (Paulo koalia ba justisa nain Judeu sira): My brothers, ... / Meus irmãos.

Temu rona nain sira

Dala barak bainhira ema foo diskursu, sira temu rona nain sira, e.z. **maluk sira, maun-alin sira.**

- Tradus ba lian Tetun:

a. I want to tell you, brothers, that ... / Quero dizer, irmãos, que...

Dala barak iha Tetun, liafuan sira nee tau uluk, liu-liu bainhira ita atu foo hatene pontu foun. Maibee bele tuir liafuan ligasaun balu, hanesan **Tanba nee, maun-alin sira...**). Bainhira koalia badak, bele mos ikus: **Mai lai, maun!** Maibee la bele nar-naran tau iha klaran.

Sitasaun (temi ema nia liafuan)

Sitasaun iha jornal iha modelu 4:

1. Diretor dehan, “Projetu nee atu hotu ona.” (4%)
2. “Projetu nee atu hotu ona,” diretor dehan. (47%)
3. “Projetu nee atu hotu ona,” dehan diretor. (37%)
4. “...” Liafuan nee hatoo hosi diretor... (uitoan)

Ingles iha tan alternativu ida:

5. “This project,” said the director, “is almost completed.” (“Projetu nee,” dehan diretor, “atu hotu ona.”)
- Hosi modelu oina lima nee, nebee mak tuir estrutura Tetun?
 - Se orijinal uza estrutura oin ida, tradutor iha direitu atu troka estrutura fraze ka?

Konta atividade tu-tuir malu

Bainhira ema halo atividade rua tu-tuir malu, ita konta ida nebee mak uluk? Ho Ingles, Portuges ka Bahasa, konforme ita:

1. I went to the shop, then visited grandma. / Fui a loja, depois visitei a avó. / Saya pergi ke toko, terus mengunjungi nenek.
2. I visited grandma after going to the shop. / Visitei a avó depois de ir a loja. / Saya mengunjungi nenek setelah pulang dari toko.

➤ Tradus ezemplu segundu iha leten ba lian Tetun. Koko halo oin tolu.

- a. _____
- b. _____
- c. _____

➤ Nebee mak klaru liu? Tansaa?

Ho lian Tetun, ida nebee mak akontese uluk, baibain temi uluk. Se halo kontrariu fali, kuidadu atu ema bele kompriende.

➤ Saida mak akontese uluk, saida mak ikus? Oinsaa bele tradus ba Tetun?

João 4:39. Many of the Samaritans from the town believed in Jesus because of the woman’s testimony, “He told me everything I ever did.” / Muitos samaritanos daquela cidade creram nele por causa do seguinte testemunho dado pelo mulher: “Ele me disse todo o que tenho feito.” / Banyak orang Samaria dari kota percaya kepada-Nya karena perkataan perempuan ita yang bersaksi, “Ia mengatakan kepadaku segala sesuatu yang telah kuperbuat.”

Pasivu⁶

Fraze ativu ho pasivu

Iha lian Portuges, Ingles ho Indonezia, fraze balu ‘ativu’, balu ‘pasivu’.

Iha fraze ativu, sujeitu hatudu ba ema nebee halo asaun verbu nian. Por ezemplu, iha kazu baku malu, ema nebee baku mak sujeitu, no vitima mak objetu.

<u>Sujeitu</u>	<u>Verbu</u>	<u>Objetu</u>
O José	bateu	o Martinho.
José	bashed	Martinho.
José	memukul	Martinho

Fraze pasivu iha buat tolu mak la hanesan ho fraze ativu:

1. Sujeitu iha fraze pasivu hatudu ba ema ka buat nebee simu asaun nee, laos ba ida nebee halo. Por ezemplu, iha kazu baku malu, vitima mak sai fali sujeitu.
2. Ema ka buat nebee mak halo asaun verbu nian, ita tau fali iha kotuk. Iha kazu oho malu, ema nebee oho vitima, ita temi ikus. Ita uza prepozisaun hodi hatudu katak ida iha kotuk nee mak halo asaun nee (Portuges ‘por’, Ingles ‘by’, lian Indonezia ‘oleh’).
3. Ita troka verbu para hatudu katak ida nee pasivu. Ho Portuges baibain uza verbu ausiliar ser ka estar, no tau -ado/ada ka -ido/ida ba verbu prinsipal. Ho lian Indonezia verbu nebee komesa ho ‘me’ sempre ativu, no ‘di’ iha oin hatudu katak verbu nee pasivu.

<u>Sujeitu</u>	<u>Verbu</u>	<u>See mak halo</u>
O Martinho	foi batido	pelo José.
Martinho	was bashed	by José.
Martinho	dipukul	oleh José.

Funsaun pasivu nian

Haree took fraze tolu tuir mai. Fraze (1) ativu; (2) ho (3) pasivu. Diferensa saida?

1. Mr Lucas wrote this book in 1970. / Sr. Lucas escreveu este livro em 1970. / Pak Lucas menulis buku ini pada tahun 1970..
2. This book was written by Mr Lucas in 1970. / Este livro foi escrito pelo Sr. Lucas em 1970. / Buku ini ditulis oleh Pak Lucas pada tahun 1970.
3. This book was written in 1970. / Este livro foi escrito em 1970. / Buku ini ditulis pada tahun 1970.

⁶ Seksaun nee adapta hosi Williams-van Klinken et al. (2016: 47-51).

Pasivu bele halo buat rua

1. Pasivu foo atensaun liu-liu ba buat nebee simu asaun duke ema nebee halo asaun nee.

Iha fraze ativu, hanesan fraze (1) iha leten, fraze nia sujeitu hatudu see mak halo buat ruma. ‘Sr. Lucas’ mak sujeitu; nunee Sr. Lucas mak hakerek livru nee.

Sujeitu mos iha funsaun ida seluk: baibain sujeitu mak topiku fraze nee ninian, hodi hatudu ita koalia liu-liu kona ba see. Iha fraze (i), ita interese liu ba Sr. Lucas duke ba livru.

Maibee iha fraze pasivu, hanesan fraze (2), ita foti buat nebee tuir loos objetu, tau iha oin fali, nudar topiku ho sujeitu. Iha (2), sujeitu mak ‘*este livro*’; nunee, ita koalia liu-liu kona ba livru. Ita laduun interese kona ba see mak hakerek.

2. Ho pasivu ita la presiza hatete see mak halo buat ruma.

Iha fraze (3), ita la hatete, see mak hakerek livru nee.

Bainhira ema hakerek Portuges, Ingles ka lian Indonesia iha situasaun nebee formal, sira baibain uza pasivu barak, tanba pasivu foo fatin ba ita atu koalia kona ba servisu ruma, maibee la obriga ita atu koalia kona ba see mak halo. Por ezemplu, bainhira ita hakerek relatoriu kona ba ponte ida nebee ita harii daudauk, ema interese liu-liu kona ba status ponte nee (prontu ona ka?, selu ona ka?); sira laduun interese kona ba see mak harii. Nunee mos, bainhira ita hakerek relatoriu kona ba peskiza ruma nebee ita halao ona, ita lakohi temi beibeik **hau**, hodi dehan **hau halo peskiza, hau sukat buat hirak nee, hau analiza...** Nunee, ita uza pasivu para la presiza temi beibeik ita nia aan.

➤ Lee versikulu tuir mai. Marka verbu pasivu hotu-hotu.

Mateus 20:18. (Nai Jesus konta ba nia eskolante sira kona ba Nia Aan.)

We are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and the teachers of the law. They will condemn him to death and will turn him over to the Gentiles to be mocked and flogged and crucified. On the third day he will be raised to life!

Vamos para Jerusalém, onde o Filho do Homem vai ser entregue aos chefes dos sacerdotes e aos doutores da Lei, que o vão condenar à morte. Hão-de entregá-lo aos pagãos, que vão troçar dele, bater-lhe e pregá-lo numa cruz. Mas, ao terceiro dia, há-de ressuscitar.

Kita sekarang menuju Yerusalem. Di sana Anak Manusia akan diserahkan kepada imam-imam kepala dan guru-guru agama. Lalu Ia akan dihukum mati, kemudian diserahkan kepada orang-orang bukan Yahudi. Mereka akan mengolok-olok Dia, menyiksa Dia, dan menyalibkan Dia. Tetapi pada hari ketiga, Ia akan dibangkitkan kembali.

➤ Tansaa mak uza pasivu iha nee karik?

➤ See mak atu trai Nai Jesus? See mak baku Nia no prega Nia ba iha krus? See mak halo Nia moris fali?

Oinsaa tradus pasivu?

➤ Tradus took fraze tuir mai ba lian Tetun. Koko tradus oin rua.

a. Mr Lucas wrote this book in 1970. / Sr. Lucas escreveu este livro em 1970. / Pak Lucas menulis buku ini pada tahun 1970.

- b. This book was written by Mr Lucas in 1970. / Este livro foi escrito pelo Sr. Lucas em 1970. / Buku ini ditulis oleh Pak Lucas pada tahun 1970.
-
-

- c. This book was written in 1970. / Este livro foi escrito em 1970. / Buku ini ditulis pada tahun 1970.
-
-

Troka estrutura

Tetun la iha pasivu. Maibee dala barak ita bele:

1. Tau objetu iha oin nudar topik: **Livru nee, Sr. Lucas (mak) hakerek iha 1970.**

Iha fraze nee, **Sr. Lucas** sujeitu nafatin. Maibee tanba objetu **livru nee** iha oin fali, mak livru sai fali topik. Nunee, ita koalia liu-liu kona ba livru.

2. Hili sujeitu ida nebee jeral liu, hanesan **ema: Livru nee ema hakerek iha 1970.**

Maibee se ita hatene, see mak hakerek, dala ruma uza **ema** la diak.

3. Halakon sujeitu: **Livru nee hakerek iha 1970.**

Iha nee, ita la hatete sai, see mak hakerek livru nee.

Ema balu tradus fraze (2) iha leten hanesan nee: **Livru nee hakerek hosi Sr. Lucas.** Fraze nee la tuir estrutura Tetun nian, no la loos. Ho fraze hanesan nee, ema obriga Tetun tuir fali estrutura lingua seluk nian.

➤ Tradus took fraze tuir mai ba lian Tetun.

- a. I was authorised by my father to sell his car. / Eu fui autorizado pelo meu pai para vender o seu carro. / Saya diijinkan oleh ayah untuk jual mobilnya.
-
-

- b. I was authorised to sell my father's car. / Eu fui autorizado para vender o carro do meu pai. / Saya diijinkan untuk jual mobil ayah.
-
-

Kuandu ita hakerek iha situaun nebee formal, liu-liu ho verbu Portuges nian, dala ruma ita iha alternativu rua tan hodi tradus fraze pasivu ba iha Tetun.

Uza substantivu abstratu

Ba verbu balu, ita bele uza substantivu abstratu, hamutuk ho verbu **hetan**, **simu** ka **iha**, hanesan ezemplu tuir mai:

1. Planu nee seidauk hetan aprovasaun hosi governu. (*This plan has not yet been approved by the government. / Este plano ainda não foi aprovado pelo governo.*)
2. Sira simu tulun hosi governu Finlandia. (*They were assisted by the Finnish government. / Eles foram ajudados pelo governo finlandês.*)

3. Nai Jesus simu batizmu hosi João. (*The Lord Jesus was baptised by John. / O senhor Jesus foi batizado por João.*)
4. Nia iha autorizasaun hosi diretor atu asina kontratu nee. (*He was authorised by the director to sign this contract. / Ele foi autorizado pelo diretor para assinar este contrato.*)

Uza verbu pasivu hosi Portuges

Ba verbu balu, ita empresta verbu pasivu hosi Portuges. Ho Tetun ida nee sai hanesan adjetivu fali. Por ezemplu:

1. Planu nee seidauk aprovalu.
2. Meza nee rezervadu ona. Nunee ita boot favor tuur iha meza nebaa.
3. Enfermeiru sira la bele sona pasiente lori daun uzadu.

Adjetivu nebee foti hosi pasivu nee iha **-adu/-idu** iha kotuk. (Se femininu karik, entaun **-ada/-ida**, maibee Tetun baibain foti mak maskulinu.)

- Haree ba lista tuir mai. Ida nebee mak ema kompriende liu: verbu tranzitivu iha sorin karuk ka, adjetivu ho **-adu** iha sorin loos?

Verbu tranzitivu	Adjetivu (hosi pasivu)
akuza	akuzadu
aprova	aprovalu
autoriza	autorizadu
eduka	edukadu
izola	izoladu

Ba liafuan balu, ema hatene liu verbu tranzitivu. Por ezemplu, ema barak kompriende **aprova** maibee laduun rona **aprovalu**, no barak liu kompriende **autoriza** liu duke **autorizadu**.

Balu ema hatene liu adjetivu, hanesan: **malkriadu** (**malkria** la iha!) ka **izoladu** (verbu **izola** mos iha, maibee ema barak la rona).

Uza hetan ka haan

Verbu balu nebee hatudu asaun violensia, ita bele uza **hetan** ka **haan**:

- Orsida o haan tuku ona!
- Nia haan basa tolu.
- Nia hetan baku / basa / tuku / tebe....

Uza prefiksu nak-

Iha verbu Tetun balu ita bele uza prefiksu **nak-**; ez. **nakfera**, **nakloke**, **nakdulas**. Nee hatudu katak buat nee akontese, maibee la temi see mak halo.

Verbu balu, ita bele tradus pasivu uza verbu nia kontrariu. Ez.

- foo – simu: ‘José was given \$50. / José foi dado \$50. / José diberi \$50’: Jose simu \$50.
- hatete – rona: ‘I was told that Tony was sick. / Eu fui dito que Tony estava doente. : Hau rona dehan Tony moras.
- empresta: _____
- foo haan: _____
- foo kursu: _____

- Tanba Tetun la iha pasivu, dala barak ita la bele subar see mak halo. Tuir ita nia hanoin, nee diak ka lae?

Refere ba ema

Lingua hotu-hotu iha dalan oi-oin hodi hatudu ba ema.

- Ema baibain uza liafuan nebee hodi refere ba Xanana Gusmão:

- naran: _____
- pozisaun: _____
- relasaun familia/sosial: _____
- status sosial: _____
- pronome: _____
- ‘zero’: Ez. **Nia hamriik lao sai hodi dehan, “...”** La presiza temi fali see mak lao, ka see mak dehan.

Iha diferensa balu entre Tetun ho Ingles/Portuges:

- Iha Tetun, ita uza **nia** liu-liu atu hatudu ba personajen nebee mak prinsipal liu iha istoria nee.
- Ingles ho Portuges iha pronome maskulinu ho femininu: *she/ela* hatudu ba feto, *he/ele* hatudu ba mane. Nune, se ita iha istoria kona ba feto ida ho mane ida, fasil atu hatene, autor koalia kona ba see. Tetun iha deit **nia**.
- Ingles ho Portuges laduun uza espresaun hanesan ‘*the old man / o velho*’ ka ‘*auntie / tia*’ atu refere ba ema. Iha Tetun, ida nee normal. Liu-liu ba personajen nebee laos prinsipal, ita baibain temi beibeik sira nia status, ez. **katuas, tia**.
- Se ita iha partisipante rua, A ho B, no ita koalia uluk kona ba A, depois kona ba B, depois kona ba A fali, ho lian Tetun ita bele uza **ema nee la nia nee** hodi hatudu fila fali ba A.
- Haree took ezemplu nee. Iha partisipante hira? Oinsaa mak tradutor hatudu ba partisipante sira nee ida-ida?

Lucas 10:30-34. Iha ema Judeu ida sai hosi Jerusalem, lao tuun ba sidade Jerikó. Too iha dalan klaran, naok-teen sira asalta nia, baku nia too besik atu mate, i hadau tiha nia ropa hotu, depois husik hela nia iha dalan. La kleur nai-lulik Judeu ida mos lao tuun liu hosi dalan nee. Bainhira nia haree ema nee, nia lao sees tiha hosi dalan sorin. ... Tuir mai ema Samaria ida liu hosi dalan nee. Nia laos ema Judeu. Maibee bainhira nia haree ema Judeu nee, nia hanoin teb-tebes. Nia baa tau tua ho mina ba nia isin kanek hodi kurtivu, i falun kanek sira nee halo di-diak. Depois nia tula ema nee ba nia kudu buru rasik lori ba too iha uma ida hodi kuidadu nia iha nebaa.

- Ita mos bele uza pronome ho **nee** bainhira ita koalia kona ba ema nia karakteristika permanente. Ez.
 - Maromak nee Espiritu. Maromak nee ita nia Nai Jesus Kristu nia Aman.
 - João nee ema matenek.
- Ho lian Tetun, **nia** ho **sira** baibain uza ba ema deit. Ho Ingles, **it** ho **they** bele refere ba sasaan, too ideia mos bele!
- Oinsaa mak bele tradus fraze tuir mai ba Tetun?
 - a. The chair is broken. Throw it out. / A cadeira está partida. Deita-a.

 - b. I like her suggestions. They are very creative! / Gosto a sua sugestões. Elas são creativas.

- Ingles modernu iha deit pronome ida hodi temi ‘you’, Portuges iha rua: ‘*você, tu*’. Tetun iha tolu: **o, ita, ita boot**. Laos nee deit, maibee iha Tetun ita mos dala barak bolu ema hodi sira nia status (ez. **senhor, mestra, avoo...**). Nunee, dala ruma susar atu hatene, ida nebee mak diak liu, liu-liu bainhira ita tradus hosi Ingles.
- Oinsaa mak ita bele tradus ‘you’ iha kontestu tuir mai?
 - a. Nai Jesus koalia ho katuas matan delek: _____
 - b. Nai Jesus siak ema Farizeu sira: _____
 - c. Nai Jesus bolu peskador Pedro atu tuir nia: _____
 - d. Nai Jesus hataan ba governador Pilatus iha tribunal: _____

Fraze oan adjetivu

Funsaun iha Tetun ho lian seluk

Relative clause / orasaun subordinada adjectiva dehan fraze oan ho funsaun atu hanesan adjetivu. Ho Tetun baibain introdus ho **nebee, ke, ka be, ez. Keta halo buat nebee sira halo**. Iha ezemplu nee, fraze oan **nebee sira halo** nee defini ‘buat nebee?’

Ho Ingles, Portuges ho lian Indonezia, ema mos uza fraze oan adjetivu nian nee ho funsaun seluk, laos deit atu defini, ita koalia kona ba see ka koalia kona ba saida.

Balu foo informasaun kona ba ema nebee mak ita temi tiha ona. Iha ezemplu tuir mai, ita hatene ona, Marcos Pinto nee see, maibee fraze nee foo informasaun tan kona ba nia. Fraze hanesan nee mosu beibeik iha jurnal tanba influensia lian Indonezia, maibee iha Tetun baibain la iha.

- ... arguidu Marcos Pinto, nebee mai akompanha hosi ninia advogadu.

Ingles ho Portuges mos uza fraze hanesan nee atu dehan **depois**. (Bahasa lae.)

- *I gave the book to my brother, who gave it to his wife. / Eu dei o livro ao meu irmão, que deu a sua esposa.*

Ingles ho Portuges mos uza fraze hanesan nee hodi foo autor nia opiniaun ka komentariu. (Bahasa lae.)

- *The governor sacked the prime minister, which was a very bad idea! / O governador dimitiu o primeiro ministro do seu cargo, que era uma má ideia.*

Diferensa funsaun nee dezafiu boot ba tradutor. Se ita tradus fraze oan adjetivu nian ho estrutura nebee loos, maibee funsaun nebee sala tuir regra Tetun, entaun ema la kompriende!

Oinsaa tradus?

➤ Koko tradus ba lian Tetun:

- a. Thanks to Efi who prepared the food. / Obrigada à Efi que preparou a comida. / Terima kasih kepada Efi yang telah menyediakan makanan.

- b. I gave the book to my brother, who gave it to his wife. / Eu dei o livro ao meu irmão, que deu a sua esposa.

- c. The governor sacked the prime minister, which was a very bad idea! / O governador dimitiu o primeiro ministro do seu cargo, que era uma má ideia.

- d. Even the tax collectors, who love deceiving people, love those who love them. / Os cobradores de impostos, que gostam de enganar as pessoas, amam as pessoas que lhes amam. / Walaupun para pemungut cukai, yang suka main curang, mereka cintai orang yang mencintai mereka.
-
-

- Tuir fraze nee, iha Maromak hira?: **Maromak nebee hau adora...**

Fraze substantivu

Noun phrase / frasa nama (fraze substantivu karik?) signifika substantivu ida hamutuk ho liafuan hotu-hotu nebee modifika substantivu nee. Substantivu ida nee mak fraze nia liafuan xave: Fraze nee koalia kona ba buat nee.

Iha Tetun, liafuan xave tau primeiru, modifikador hotu-hotu tuir. Iha lian Indonezia, kuaze primeiru.

- **uma boot ida**, *sebuah rumah besar*
- **planu dezentovimentu rural**, *rencana pembangunan pedesaan*

Iha Ingles, dala barak liafuan xave tau ikus, modifikador badak-badak tau antes. Iha Portuges, modifikador balu tau antes, balu depois.

- *a big house, uma grande casa*
- *rural development plan, plano do desenvolvimento rural*

Tetun baibain iha fraze substantivu badak deit. Maibee Ingles nian bele naruk loos. Ezemplu:

1. private and public sector human resource development / desenvolvimento de recursos humanos no setor privado e público / pembangunan sumber daya manusia dalam sektor pribadi dan pemerintah
2. undergraduate and postgraduate level scholarships to universities in the United States of America / bolsos de estudo para licenciatura e pos-graduação nas universidades nos Estados Unidos da América / beasiswa untuk mahasiswa pra sarjana dan paska sarjana ke universitas di Amerika Serikat
3. the bulk of proposed new spending on vocational training and adult education as outlined in the Education and Training Sector Investment Program

- Iha ezemplu iha leten, liafuan nebee mak xave?
- Iha ezemplu (2), liafuan *in the United States of America* foo hatene kona ba bolsu estudu ka, kona ba universidade?

Molok atu tradus fraze substantivu, ita presiza kompriende di-diak. Ho lian Ingles, modifikador bele iha relasaun oi-oin ho liafuan xave.

- Esplika fila fali fraze substantivu tuir mai:

Ingles / Bahasa	Interpretasaun	Tetun
proposed construction / bangunan yang diusulkan	(ema) propoin atu halo konstrusaun	
adult education / pendidikan dewasa		
rural water supply / pengairan perdesaan		
donor support / dukungan donator		
child support / dukungan anak-anak		
government vehicles / mobil pemerintah		
feasibility study / studi viabilitas		
weekend meetings / pertemuan akhir pekan		
scholarship program / program beasiswa		

- Oinsaa mak bele tradus ba lian Tetun?

Fraze naruk

Tuir jurnalista, diak liu fraze la bele naruk liu liafuan 30. Bazeia ba esperiensa, ami mos konkorda! Se fraze naruk liu, orsida ligasaun la klaru too signifikadu mos lakon.

- Se orijinal uza fraze ida, ita bele tradus halo fraze rua ka tolu ka lae? Se orijinal uza fraze rua, ita bele tau hamutuk halo fraze ida deit?

Negativu rua tu-tuir malu

Bainhira orjinal temi negative rua tu-tuir malu, dala ruma ita tenki halo halo ba pozitivu.

- Koko took tradus ba lian Tetun.

a. I'll never not love you.

b. I never go out without taking my phone. / Eu nunca sai sem levar o telemovel. / Saya tidak perhan keluar tanpa membawa HP.

c. Ebreu 9:7. only the high priest entered the inner room, ... and never without blood / somente o sumo sacerdote entrava no Santo dos Santos, ... e nunca sem apresentar o sangue do sacrificio

Pergunta retorika: fraze interrogativu maibee la husu informasaun

Ita baibain uza fraze interogativu hodi husu pergunta: ez. **Ita baa nebee? Nia naran saa?**

Maibee bele mos uza ba buat seluk.

- Fraze interrogativu tuir mai husu pergunta ka, uza ho objetivu seluk? Resposta oinsaa?
 - a. Nusaa mak imi mai tardi nunee?
 - b. Imi mai tardi tanba saida?
 - c. Ita halo ida nee hodi manaan saida?
 - d. O nee kakutak la iha! O hanoin o bele halo ida nee ka?
 - e. Mestri mak hanorin matematika iha eskola nee ka?
 - f. O mak atu hanorin fali ami?

Pergunta retorika iha lian Tetun iha funsaun tuir mai:

1. Foo hatene ho makaas katak nia kontrariu mak loos. Ez.
 - Pergunta sin-lae: Nia kontrariu mak loos: **O mak bele halo ida nee?** = O la bele liu!
 - Pergunta nakloke: La iha!: **See mak bele?** = La iha ema ida mak bele!
2. Introduz topik foun ka etapa foun. (Autor rasik mak hataan.) Ez.
 - **Entaun, saida mak akontese?** (Depois konta nia istoria.)
 - **Oinsaa mak ita tein pizza?** (Depois foo nia reseita.)
3. Introduz razaun. (Autor rasik mak hataan.) Ez. **Tanba saa mak hau dehan nunee? Tanba ...**
4. Kritika, dala ruma uza **nusaa ka fali**: Ez. **Nusaa mak imi hakarak tuir nia?!**

Maibee funsaun pergunta retorika iha lingua oi-oin la hanesan. Dala ruma ita tradus pergunta retorika ho fraze interrogativu, bele halo konfuzaun, i bele halo ema kompriende sala.

- Fraze tuir mai, ho lian Gregu retorika, nee dehan katak, resposta klaru tiha ona. Ho Tetun ema sei kompriende oinsaa?
 - a. João 18.35 (Pilatus husu ba Nai Jesus iha tribunal) Am I a Jew? / Acaso sou Judeu? / Apakah aku seorang Yahudi?
 - b. Ebreu 1:5 To what angel did God ever say, “You are my Son...”? / Ao qual dos anjos Deus alguma vez disse: “Tu és o meu Filho. ...”? / Kepada siapa di antara malaikat-malaikat itu pernah Ia katakan, “Engkaulah Anak-Ku! ... ”?
 - c. Lucas 5:21 (Ema Farizeu ho mestri relijiaun sira hanoin nunee:) Who is this fellow who speaks blasphemy? Who can forgive sins but God alone? / Quem é esse que blasfema? Quem pode perduar pecados, a não ser somente Deus? / “Siapakah orang yang menghujat Allah ini? Siapa yang dapat mengampuni dosa-dosa selain Allah sendiri?
 - d. Luke 24.26 (Nai Jesus ba Nia eskolante sira iha dalan ba Emaus) Did not the Christ have to suffer these things and then enter his glory? / Não devia o Cristo sofrer estas coisas, para entrar na sua glória? / Bukankah Mesias harus menderita semuanya ita untuk masuk ke dalam kemulian-Nya?

Ezemplu hirak nee hatudu, se ita uza fraze interrogativu hodi tradus pergunta retorika, entaun tradusaun bele sala loos!

Ortografia ho pontuasaun

Desidi atu uza ortografia ho sistema pontuasaun nebee, depois halo tuir. Diak liu la bele arbiru.

Ortografia simples ho INL nian iha buat barak hanesan: Rua-rua hakerek liafuan Portuges tuir regra Tetun nian, ez. *situasaun, fasil*. Ba liafuan Tetun, rua-rua hakerek vogal dobradu hodi hatudu vogal naruk, ez. *loos, haree*. Iha mos diferenca balu, hanesan tuir mai:

Ortografia INL	Ortografia simples
Uza rr tuir Portuges: <i>karreta</i>	Uza r ida deit: <i>kareta</i>
Uza ‘ tuir Tetun Terik: <i>ha’u, de’it</i>	La uza ‘: <i>hau, deit</i>
Uza ñ ho ll tuir Espanhol: <i>señora, illa</i>	Uza nh ho lh tuir Portuges: <i>senhora, ilha</i>
Uza asentu hodi hatudu silaba nebee mak karega iha Portuges ho mos liafuan Tetun balu: <i>armáriu, animál, ne’ebé, fô</i>	La uza asentu: <i>armariu, animal, nebee, foo</i>
Uza trasu barak: <i>ha’u-nia, ulun-moras</i>	Uza trasu uitoan: <i>hau nia, ulun moras</i>

Ba sitasaun, iha sistema oi-oin. Hili ida, depois halo tuir.

- The angel said, “Greetings!” (Ingles baibain hanesan nee.)
- O anju disse: “Alegre-se!” (Portuges balu hanesan nee.)
- - Não vai dormir ai
chamei-lhe a atenção ... (Luís Cardoso)

Paragrafu ho formatu baibain bele tuir orijinal.

Koko tradusaun

Bainhira tradusaun ruma importante, ita preziza koko ho di-diak. Ita bele koko oin rua.

Husu ema lee

Hanoin lai, tradusaun nee ita halo ba see? Depois husu ema hosi grupu nee atu ajuda ita koko tradusaun nee.

- Se ita tradus buat ruma atu foo ba labarik, tenki koko ho see? Se tradus ba estudante enjenharia, koko ho see?

Metodu:

1. Husu ema nee lee sai tradusaun ho lian makaas, para ita rona. Se nia lee liafuan ruma sala karik, orsida husu, liafuan nee dehan saida. Karik ema nee la kompriende, karik estrutura laduun normal, bele mos ortografia halo nia konfuzau.
2. Husu pergunta oi-oin kona ba buat nebee mak nia lee:
 - i) Se ida nee istoria, bele husu nia konta fila fali istoria nee.
 - ii) Husu pergunta jeral hanesan ‘Nee kona ba saida?’. Ita buka hatene, nia kompriende pontu prinsipal ka lae. Se pontu prinsipal (ida nebee importante liu) nia la hetan, tradusaun nee seidak diak.
 - iii) Husu pergunta oi-oin kona ba testu nee, hodi hatene, nia kompriende detalhu ka lae. Por ezemplu:
 - (1) Buat nee akontese iha nebee?
 - (2) Hori bainhira?
 - (3) See? ...
 - iv) Husu nia foo komentariu. Karik iha liafuan ruma ke nia la kompriende ka, fraze ruma nebee ulun-ain.

** La bele husu, “Ita kompriende ka lae?” Ema barak hataan deit, “Kompriende”, maski dala ruma lae.

- Koko ita nia tradusaun badak ruma, uza metodu ida nee. Hakerek problema hotu-hotu nebee ita hetan.
- Analiza took: Problema nee oinsaa? Signifikadu muda ka, aumenta ka, lakon? Ema la kompriende ka? Uza sala liafuan ka? Gramatika mak sala ka? ...

Halo tradusaun fila fali ba lian seluk (*back-translation*)

Se tradusaun nee importante loos (hanesan Biblia, konstituisaun, lei), no ema matenek iha area nee la hatene Tetun, entaun bele foo ba tradutor seluk hodi tradus fila fali ba lian seluk ho literal. Depois husu ema matenek iha area nee atu kompara tradusaun literal nee ho orijinal. Ema matenek nee la presiza hatene ita nia lian, tanba nia bele lee tradusaun literal nee.

Ezemplu, 1 Korintu 14:1

Tetun: Se karik hau bele koalia lian oi-oin, atu ema nia lian ka anju nia lian, maibee hau la iha domin, hau nia liafuan mamuk deit, hanesan tambor tarutu ka sinu nebee lian arbiru. Se karik hau iha kbiit atu foo tutan Maromak nia lia menon, hau kompriende Nia segredu hotu, hau hatene buat hotu, i hau fiar makaas too hau bele muda foho, maibee hau la iha domin, hau la iha folin ida.

Tradusaun fila fali ba Ingles: If perhaps i can speak various languages, whether person(s)'s language(s) or angel(s)' language(s), but i don't have love, my words are just empty, like (a) drum bangs or (a) bell which rings arbitrarily/for.no.reason. If perhaps i have strength/power to pass on God's message/instruction, i understand all His secrets, i know all things, and i believe strongly to.the.extent.that i can move mountain(s), but i don't have love, i don't have any value.

Tradusaun fila fali ba Bahasa: Kalau saya bisa bicara bahasa macam-macam, baik itu manusia/orang punya bahasa atau malaikat punya bahasa, tetapi saya tidak ada kasih, saya punya kata-kata kosong saja, seperti drum yang bunyi atau bel yang bunyi sembarang. ² Kalau saya ada kekuatan untuk kasih sambung Allah punya keta pesan, saya mengerti Dia punya rahasia semua, saya tau semua hal, dan saya percaya hebat sampai saya bisa kasih pindah gunung, tetapi saya tidak ada kasih, saya tidak ada harga.

Bibliografia

- Larson, Mildred L. with Ellis W. Deibler and Marjorie Crofts. 1998. *Meaning-based translation workbook: Biblical exercises*. Lanham: The Summer Institute of Linguistics and University Press of America.
- Williams-van Klinken, Catharina, Leoneto da Silva Ribeiro, Cesaltina Martins Tilman, Teófilo Soares Maia & Melky Fridus Ladis Costa Akoyt. 2016. *Tetun ba eskola ho servisu 2 [Tetun for school and work 2]*. Dili: Dili Institute of Technology.

Disionariu ho glosariu Tetun

Disionariu

Iha tan disionariu barak, balu hosi tinan 100 liu ba, maibee disionariu tuir mai mak ajuda liu:

Correia, A. J. Guterres., B. de Araújo e Corte-Real, et al., 2005, *Disionáriu nasionál ba Tetun ofisiál*. Dili, Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

Hull, Geoffrey, 2000, *Short English-Tetum dictionary*. Sydney.

— **2002, *Standard Tetum-English dictionary*. (3rd edition). SASP and Instituto Nacional de Linguística.**

Manhitu, Yohanes, 2002, *Kamus Indonesia-Tetun Tetun-Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Williams-van Klinken, C., 2008, *Word-finder: English-Tetun, Tetun-Ingles*. Dili, Dili Institute of Technology.

— 2011, *Tetun-English interactive dictionary*. Dili: Dili Institute of Technology.[Bele sosa iha CD, ka download hosi www.tetundit.tl ka Google Playstore]

Glosariu

Iha organizasaun barak nebee prepara ona lista lia fuan, maibee maioria nunka foo sai ba publiku.

de Souza, Ilda & Josué Morgan de Queiroz. 2012. *Glossário multilíngue de ferramentas e instrumentos: Português – Tétum – Indonésio - Inglês*. Hera: Faculdade de Engenharia, Ciências e Tecnologia, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

Independent Electoral Commission and UNDP, 2002, *Glosáriu eleisaun nian: lia fuan kona ba eleisaun*. Dili, East Timor. [Developed by Catharina Williams-van Klinken, in conjunction with Nuno Gomes, Fransisco Luis Fernandes and Bernardino Menezes. www.tetundit.tl]

Qintão, G. da Silva, 2007, *Disionáriu jerál agrikultura*. Dili, Timor Aid.

— 2008, *Disionáriu tékniku pekuária no veterinária*. Dili, Timor Aid.

Secretaria de Estado do Trabalho e Solidariedade, 2002, *Glossário de termos seleccionados da Formação Profissional em Português, Tetum e Inglês / Vocational training: a glossary of selected terms in Portuguese, Tetum and English*. Dili.

UNDP, 2002, *Glosáriu Edukasaun Sívika ho lian Tetun, Portugés, Inglés, Indonézia*. Dili.

UNTAET Human Rights Unit, 1999, Human rights glossary. Dili.

USAID Land law Program II, n.d., *Glosáriu agrikultura nian*.

USAID Land law Program II, n.d. *Glosáriu lei rai nian*.

Halo glosariu

Se ita halo tradusaun barak, diak liu hatama lia fuan foun ba lista ruma, para bele hetan lalais. Bele uza:

Toolbox. Programa nee, ema linguista barak uza hodi halo disionariu. Bele *download* hosi www.sil.org.

Bele hatama informasaun kona ba lian haat.

Bele hatama informasaun barak kona ba lia fuan ida-ida, por ezemplu, tradusaun, sinonimu, kontrariu, espresaun nebee uza lia fuan nee.

Fasil atu imprime (*print*) disionariu Tetun-Lian seluk, ka Lian seluk – Tetun.

Fasil atu halo disionariu interativu.

Word.

Excel.